

Penerjemahan ungkapan sebab bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia

Melani Ekasari, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158297&lokasi=lokal>

Abstrak

Penerjemahan adalah kegiatan kebahasaan yang memproduksi kembali pesan yang terkandung dalam bahasa sumber (BSu) ke dalam bahasa sasaran (BSa) dengan menggunakan padanan yang terdekat dan wajar, baik dari segi makna maupun gaya (Nida dan Taber, 1974:12). Penerjemahan merupakan suatu proses komunikasi antara suatu masyarakat bahasa tertentu dan masyarakat bahasa lain_nya. Dalam berkomunikasi baik secara lisan maupun tulis, kita sering menyatakan alasan atau sebab dari suatu hal. Agar dalam suatu kalimat jelas terlihat hubungan sebab akibat (kausal) digunakan ungkapan sebab. Setiap bahasa mempunyai cara yang berbeda untuk menyatakan sebab. Dilihat secara sekilas dari teks-teks bahasa Prancis (BP) dan bahasa Indonesia (BI), tampaknya ungkapan sebab dalam BP lebih bervariasi dari pada ungkapan sebab BI. Misalnya, dalam BP ditemui ungkapan sebab *car*, *parce que*, *puisque*, *a cause de*, *comma*, *faute de*, *a force de*, *en raison de*, *sous pretexte que* dan lain-lain. Dalam BI ungkapan sebab yang sering digunakan ialah *karena* dan *sebab*. Kenyataan di atas menarik untuk diteliti lebih lanjut.